

## **Protokoll**

Delegationsreise der Landeshauptstadt Magdeburg nach Rustenburg/ North West Provinz und Bloemfontein/ Free State Provinz in Südafrika vom 29.1 bis 3.2.2011

### **I. Teilnehmer auf deutscher Seite**

**Herr Holger Platz,**

Beigeordneter des Dezernates für Kommunales, Umwelt und allgemeine Verwaltung

**Herr Rainer Nitsche,**

Beigeordneter des Dezernates für Wirtschaft, Tourismus und regionale Zusammenarbeit

**Frau Beate Wübbenhorst**

Vorsitzende des Stadtrates/ Stadtratsfraktion SPD-Tierschutzpartei-future

**Herr Wigbert Schwenke**

Stadtrat, Vorsitzender der Stadtratsfraktion CDU/BfM (Bund für Magdeburg)

**Herr Oliver Müller**

Stadtrat, stv. Vorsitzender der Stadtratsfraktion Die Linke

**Frau Dr. Gundula Henkel**

Leiterin des Internationalen Büros für Wirtschaftsförderung

**Herr Prof. Dr. Wolfram Scharff,** Honorarkonsul der Republik Südafrika in Deutschland

**Frau Elisabeth Huszar,** Assistentin im Honorarkonsulat der Republik Südafrika in Deutschland

(auf eigene Kosten als Berater bei der Organisation und Durchführung)

### **II. Teilnehmer auf südafrikanischer Seite**

**1. Provinzverwaltung North West** unter Leitung von

**Frau Tebogo Modise,** Leiterin der Abteilung für Wirtschaft, Umwelt und Tourismus

**Herrn Sandi Mbu,** Leiter der Abteilung für Internationale Beziehungen

**Frau Bonolo Mothobi,** stv. Abteilungsleiterin für Internationale Beziehungen

**2. Stadtverwaltung und Stadtratsmitglieder von Rustenburg** unter Leitung von

**Frau Dibetso-Nyathi,** Oberbürgermeisterin

**3. Stadtverwaltung der Hauptstadt Mafikeng** unter Leitung von

**Herrn Monnapula Motiogelwa,** Oberbürgermeister

**4. Stadtverwaltung Bloemfontein** unter Leitung von

**Herrn France K Morule,** Oberbürgermeister

**Frau Nonceba Mzozanna,** Abteilung für Wirtschaft und Tourismus

**Frau Betty Nzapheza,** Abteilung für Infrastruktur

**5. Free State Development Cooperation (FDC),** vergleichbar mit der sachsen-anhaltischen Investitions- und Marketinggesellschaft (IMG), übernimmt auch Aufgaben der deutschen IHK und Ansprechpartner für Unternehmerreisen und Kooperationsbörsen

**Herrn Frank Thomelang,** General Manager

**Frau Lesley-Anne Welman**, General Manager Marketing und Communications

### **III. Orte der Treffen**

1. Abstimmung zum Programm und erste Gespräche zu den Interessen und Absichten beider Seiten mit der Stadtverwaltung Rustenburg und dem Leiter der Internationalen Abteilung der Provinzverwaltung North West Provinz am 30.1.2011 im Royal Marang Hotel
2. Präsentation und Diskussion mit der Stadtverwaltung und Stadtratsmitgliedern von Rustenburg am 31.1.2011 im Rathaus Rustenburg
3. Präsentation und Diskussion mit Provinzverwaltung North West Provinz am 31.1.2011 im Royal Marang Hotel in Rustenburg
4. Präsentation und Diskussion mit Stadtverwaltung Mafikeng am 31.1.2011 im Royal Marang Hotel in Rustenburg
5. Präsentation und Diskussion mit Stadtverwaltung Bloemfontein an 1.2.2011 im Rathaus Bloemfontein anschließend Besichtigung ausgewählter Standorte
6. Präsentation und Diskussion mit der Leitung des FDC am 2.2. im Büro der FDC

### **VI. Besuchsablauf, s. Programme im Anhang**

### **V. Die Interessen der südafrikanischen Partner**

#### **Gesamteinschätzung**

- insgesamt großes Interesse an der Aufnahme von partnerschaftlichen oder ähnlichen Beziehungen auf Provinz- wie kommunaler Ebene
- überwiegend sehr gute inhaltliche Vorbereitung, z.B. durch ziel- und projektorientierte Präsentationen (alle Präsentationen sind gespeichert auf dem Laufwerk G unter Dez III/ IB/ Südafrika)
- konstruktive, sehr freundschaftlich geführte Gespräche

#### **im Einzelnen**

##### **1. Wirtschaft**

- Mittelstand und Handwerk, vor allem Anforderungen und Probleme bei der Entwicklung des unternehmerischen Mittelstandes (Small Medium Micro Enterprises, SMME, unserem KMU-Begriff vergleichbar),
- Fachkräfteausbildung, Managerschulungen, Erziehung und fachliche Bildung in der Berufsbildung
- Restrukturierung der Landwirtschaft
- Nutzung erneuerbarer Energien (Solarenergie)

##### **2. Kultur und Sport**

- Gemeinsame Vermarktung von Sport- und Trainingsstätten im Anschluss an die World Championship im Fußball
- Austausch von Trainern
- Musik- und Kunstveranstaltungen
- Archivmanagement

##### **3. Bildung und Erziehung**

- Studenten- und Praktikantenaustausch
- Lehrpläne und Lehrprogramme insbes. in technischen und kreativen Fächern und Medienwissenschaften

#### **4. Kommunale Verwaltung (City-Management)**

- Umwelt-, insbes. Abfallmanagement
- Rekonstruktion und energieeffiziente Sanierung von Altbau
- Bürgerfreundlicher Stadtumbau und Stadtplanung
- Serviceorientierte Verwaltung (insbes. Präsentation Stadtverwaltung Mangaung/Bloemfontein, Rustenburg scheint eine Verwaltungspartnerschaft mit Austauschbeziehungen zum finnische Tampere zu haben)

### **VI. Gemeinsam abgestimmte mögliche Kooperationsthemen**

#### **1. Wirtschaft und kommunale Verwaltung**

- Klein- und Mittelstand (SMME bzw. KMU): Datenaustausch und Kooperationsbörsen in Zusammenarbeit mit IHK
- Abfallmanagement und Recyclingwirtschaft
- energieeffizientes Bauen und Sanieren
- Managerschulungen und Training
- Umweltmanagement (saubere Stadt, saubere Luft)

#### **2. Hoch-, Fachschul- und Berufsausbildung**

- Berufliches Training in Zusammenarbeit mit der Handwerkskammer
- Partnerschaften mit Universität und Fachhochschule im Bereich Lehrplanentwicklung, Studenten- und Praktikantenaustausch

#### **3. Sport**

- Nutzung von Trainingsstätten
- Trainerschulung und Austausch
- Sportausbildung
- Partnerschaft Sportgymnasium

### **VI. Absprachen**

1. Einladung an die Stadtverwaltungen von Mafikeng, Rustenburg und Mangaung/Bloemfontein zum Städtepartnerschaftskongress nach MD im Oktober 2011 avisiert
2. Einladung an den Oberbürgermeister Magdeburgs nach Mangaung/Bloemfontein anlässlich 100 Jahre Gründung ANC im Januar 2012
3. Kooperation mit IHK und Handwerkskammer im Zusammenhang mit einer Vorbereitung einer Unternehmerreise aus MD nach Südafrika in Zusammenarbeit mit der IHK und Handwerkskammer. Partner in Südafrika: FDC und Wirtschaftsabteilungen auf kommunaler und Provinzebene
4. Wunsch nach Überlassung (Kauf) eines Elefanten für den Magdeburger Zoo beim OB von Mangaung / Bloemfontein hinterlegt

### **VII. Weitere Vorgehensweise**

1. Zusendung der Präsentation Abfallmanagement in englischer Sprache
2. Abstimmung mit den Fachdezernaten in MD bezüglich Zuständigkeiten für einzelne Projekte, danach schriftliche Information an die kommunalen und Provinzgesprächspartner über die Projektangebote seitens der Stadt MD
3. Information an den Stadtrat
4. Information an das Land nach Landtagswahl im März 2011

5. Kontaktpflege mit südafrikanischen Partnern und Honorarkonsulat in Deutschland unter Federführung IB im Dez III
6. Information und Abstimmung mit der IHK zum Umfang und Termin einer KMU-Reise
7. Presseinformation (sofort)

**Anhang:**

**1. Programm in Rustenburg/ North West Provinz**

**SCHEDULE OF ACTIVITIES FOR THE VISIT OF THE MAYORAL DELEGATION OF  
MAGDEBURG TO SOUTH AFRICA From 30 to 31 JANUARY 2011**

---

**SUNDAY, 30/01/11**

**18h00 - 20h00**

Evening session with communities around Rustenburg  
 Invitations to Ward Committees (6 ward representatives)  
 To Members of Mayoral Committees (3) and Ward Councilors (6)

**Proposed Theme:**

- o Social and economic structural change (new technologies, demographic factors, social and family policy requirements to the Municipalities
- o Civil Society, civic participation

**Venue: Royal Marang Hotel**

**Attire: Semi-formal**

**Programme**

18h00	: Call to order Opening and welcome by the Mayor of the Representative of the Municipality
18h05	: Purpose of the engagement session
18h10	: Presentation by the Rustenburg Local Municipality
18h20	: Presentation by the Representative of the Magdeburg
18h45	: Discussions and comments
19h25	: Closing remarks by representative of Magdeburg And response by Rustenburg
19h30	: Closure
19h35 - 20h30	: Dinner and Departure

**MONDAY, 31/01/11**

**09H00 - 11h00**

Meeting with the Executive Mayor of Rustenburg Local Municipality  
**Mayors' Chambers**  
**Rustenburg Local Municipality**

**Programme**

1. Opening and Welcome remarks by **the Executive Mayor**
- 1.1 Comments on the purpose of the visit and expectations by  
**The Mayor of Magdeburg**

2. Presentation by the **Municipality of Rustenburg**
- 2.1 Questions and comments
3. Presentation **by Magdeburg**
- 3.1 Questions and comments
4. Way Forward
5. Closing Remarks by: **Mayor of Magdeburg**  
: **Executive Mayor of Rustenburg**
6. Closure

**MONDAY, 31/01/11**

**11h00 - 12h30**

Meeting with the Provincial delegation

**Royal Marang**

**Attire: Semi-Formal**

**Programme**

1. Opening and welcome by **the Premier or the Premier's Representative**
- 1.1 Comments and purpose of the visit By **Prof. Dr. W. Schaff**
2. Presentation of the Provincial Overview
- 2.1 Questions and Comments
3. Presentation by **the Mayor of Magdeburg**
- 3.1 Questions and Comments
4. Brief Discussion by **the North West Provincial Officials** on:
  - Technical vocational and further training, exchange internship e.g. Administration and Finance Department of Finance- Skills Development to lead discussion
  - Use of renewable energy at a local economy (including heat and electricity supply/ construction and building renovations) Department of Agriculture and Municipalities to lead the discussion
  - Waste Management, Department of Local Government and Traditional Affairs and Municipalities to lead discussion
  - Environment Protection Department of Agriculture to lead the discussion
  - Support of SMME's Department of Economic Development and Tourism
  - Police Training and safety programmes Department of Safety and security
  - Partnerships in the Education and university section University to lead the discussion
  - Sports, Arts and Culture and Event management Department of Sports, Arts and Culture will lead the discussion
  - Town twinning

**12h30 - 14h00**

Lunch	Lunch	Lunch
-------	-------	-------

**14h00 – 15h30**

Meeting with the Executive Mayor of Mahikeng Local Municipality and the delegation

1. Opening and Welcome remarks by **the Executive Mayor of Mahikeng**
- 1.1 Comments on the purpose of the visit and expectations by **the Mayor of Magdeburg**
2. Presentation by **the Municipality of Mahikeng**

- 2.1 Questions and comments
  - 3. Presentation **by Magdeburg**
  - 3.1 Questions and comments
  - 4. Way Forward
  - 5. Closing Remarks by: **The Mayor of Magdeburg**  
: **The Executive Mayor of Mahikeng**
  - 6. Closure
- Venue: Royal Marang**  
**Attire: Semi-formal**

## **2. Programm in Mangaung (Bloemfontein) in Free State Provinz**

### **01 FEBRUARY 2011: VISIT BY MAYORAL DELEGATION FROM THE CITY OF MAGDEBURG**

- 09h00: Morning Tea**
- 9h30: Commencement of Meeting**
- Presentations on**
  - 1. Mangaung Local Municipality**
  - 2. The City of Magdeburg/ Magdeburg**
- 11h00: Tea Break**
- 11h30: Discussion on the possible areas of Cooperation / Town Twinning/**
- 13h00: Lunch**
- 14h15: Tour of Mangaung**
- 18h00: Dinner**

### **ITINERARY: 02 FEBRUARY 2011**

- 09h.00: Meeting with Free State Development Cooperation**
- 12h00: Departure to Johannesburg**